

Smart Diaspora 2023

www.diaspora-stiintifica.ro

10 - 13 aprilie 2023,
Timișoara

Eveniment aflat sub înaltul patronaj
al Președintelui României



Program workshop

Traducere și comunicare interculturală – de la digitalizare la inteligența artificială. Noi direcții în predare, cercetare și practică

Coordonatori workshop

Prof. univ. dr. habil. Loredana Pungă, Universitatea de Vest din Timișoara
Prof. univ. dr. habil. Daniel Dejica-Carțîș, Universitatea Politehnică Timișoara
Prof. univ. dr. habil. Titela Vilceanu, Universitatea din Craiova
Prof. univ. dr. Dragoș Ciobanu, Universitatea din Viena
Dr. Alina Secară, Universitatea din Viena

Reprezentant ATU

Prof. univ. dr. habil. Loredana Pungă, Universitatea de Vest din Timișoara

Mărti, 11 aprilie 2023

8.30 - 9.00	Înregistrarea participanților (<i>sala P02, sediul UVT, Str. Paris nr. 1</i>)
9.00 - 10.30	Sesiunea 1 (<i>sala P02, sediul UVT, Str. Paris nr. 1</i>) Moderator: prof. univ. dr. habil. Loredana Pungă Prof. univ. dr. Dragoș Ciobanu, Universitatea din Viena <i>Conferință plenară: Traducerea automată neuronală și traducerea asistată de calculator în practică și cercetare</i> Drd. Raluca Chereji, Universitatea din Viena <i>Recunoașterea vocală automată în traducerea și post-editarea textelor din domeniul medical</i> Nadia Farcaș, Comisia Europeană, DG Traduceri, Luxemburg <i>Tehnologiile în fluxul de lucru de la DG Traduceri al Comisiei Europene</i> Conf. dr. Vasilica Milea le Floch, Université de Lorraine <i>Resurse terminologice: metode digitale de extragere a termenilor utilizați în procesul de traducere</i>
10.30 - 11.00	Pauză de cafea
11.00 - 12.30	Sesiunea 2 (<i>sala P02, sediul UVT, Str. Paris nr. 1</i>) Moderator: prof. univ. dr. habil. Daniel-Dejica Carțîș Dr. Luciana Sabina Tcaciuc, Parlamentul European, Luxemburg <i>Traducerea la Parlamentul European în contextul noilor tehnologii – automatizare vs limbajul de lemn</i> Lector univ. dr. Cristina Nicolae, UMFST „G.E. Palade”, Tg. Mureș <i>Dezvoltarea competențelor de traducere audiovizuală. Proiecte de subtitrare în folosul comunității</i> George Papadopol, Președinte APIT <i>Următorul nivel – și ultimul? Inteligența artificială în traduceri: când o va atinge omenirea?</i>
12.30 - 14.00	Prânz

14.00 - 15.30	<p>Sesiunea 3 (sala P02, sediul UVT, Str. Paris nr. 1) Moderator: Dr. Alina Secară</p> <p>Drd. Ana Maria Caramangiu, Universitatea din Alicante <i>De la outsiders la insiders: o analiză a evoluției identității studenților de limba română din Spania, folosind resursele digitale în procesul de învățare și practică a traducerii</i></p> <p>Conf. univ. dr. Teodora Ghivirigă, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași <i>Traducerea automată și formarea (inițială) a traducătorilor</i></p> <p>Asist. univ. dr. Andreea Sarmașiu, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca <i>Introducere în tehnica traducerilor sec. XXI. Dezvoltarea abilităților de traducere ale studenților prin mijloace digitale de predare-învățare</i></p>
15.30 - 16.00	Pauză de cafea
16.00 - 17.00	<p>Sesiunea 4 (sala P02, sediul UVT, Str. Paris nr. 1)</p> <p>Moderatori: Prof. univ. dr. Loredana Pungă, Universitatea de Vest din Timișoara, Prof. univ. dr. Daniel Dejica-Carțiș, Universitatea Politehnica Timișoara și Prof. univ. dr. Titela Vilceanu, Universitatea din Craiova <i>Masă rotundă - Competența digitală în programele universitare de formare a traducătorilor profesioniști. Realități și perspective</i></p>
17.00 - 19.30	Program liber
19.30 -	Cină și eveniment de networking în cadrul Workshop-ului

Smart Diaspora 2023

www.diaspora-stiintifica.ro

10 - 13 aprilie 2023,
Timișoara

Eveniment aflat sub înaltul patronaj
al Președintelui României



Miercuri, 12 aprilie 2023

9.00 - 10.30	Sesiunea 5 (sala P02, sediul UVT, Str. Paris nr. 1) Moderator: prof. univ. dr. Dragoș Ciobanu Dr. Alina Secară, Universitatea din Viena <i>Conferință plenară: Tehnologiile de subtitrare pentru localizarea și accesibilizarea conținutului media</i> Lector univ. dr. Anca Daniela Frumușelu, Universitatea din Lleida <i>Traducerea audiovizuală ca instrument didactic în promovarea accesibilității, incluziunii și a limbilor străine</i> Conf. univ. dr. Eliza Filimon, Universitatea de Vest din Timișoara <i>Dublajul de film – traducere digitală și adaptare</i> Lector univ. dr. Cristina Varga, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca <i>Problematika și limitele subtitrării automate</i>
10.30 - 11.00	Pauză de cafea
11.00 - 12.30	Sesiunea 6 (sala P02, sediul UVT, Str. Paris nr. 1) Moderator: prof. univ. dr. habil. Titela Vilceanu Carmen Toma, Comisia Europeană, DG Traduceri, Bruxelles <i>eTranslation și SDL Studio, instrumente de bază ale traducătorilor de la Comisia Europeană</i> Drd. Raluca Chereji, Dr. Alina Secară și Prof. univ. dr. Dragoș Ciobanu, Universitatea din Viena <i>Workshop: Noi tehnologii pentru cercetarea procesului de traducere: eye-tracking</i>
12.30 - 14.00	Prânz
14.00 - 15.30	Concluzii workshop (sala P02, sediul UVT, Str. Paris nr. 1)
19.30 -	Gala Dinner (KRAFT – Centrul Regional de Afaceri, Blvd. Eroilor de la Tisa nr. 22)

Joi, 13 aprilie 2023

9.00 - 10.30	Workshop-uri exploratorii. Prezentare concluzii (Aula Magna, UVT, Bv. V. Pârvan nr. 4)
10.30 - 11.00	Pauză de cafea
11.00 - 12.30	Sesiune transversală. Prezentarea concluziilor referitoare la viziunea și obiectivele de țară privind cercetarea, dezvoltarea și inovarea în România: concluzii, aspirații și direcții de acțiune (Aula Magna, UVT, Bv. V. Pârvan nr. 4)
13.00 - 19.00	Masă românească – Tradiții din Banat (Cramele Recaş)